
SFC
STATENS FILMCENTRAL
Isabel
ISABEL PÅ VEJ
ISABEL C/O DANMARK



PÅ VEJ – MED ISABEL

For mig er Isabel prinsessen i de eventyr, som vi spejler os i for at finde brudstykker af os selv.

Hun tvinges bort og skal igennem prøvelser i ukendte landskaber, før hun kan "vende hjem".

Hendes projekt er at finde sig selv – og hun møder som i et rigtigt eventyr modstandere og hjælpere på sin vej.

Men Isabel er også virkelig. Hendes historie skildrer de identitets- og tilhørsmæssige konflikter, som "fremmede", især andengenerations flygtninge og indvandrere, står i.

Isabel er en sjæl, der søger rødder. Hun forsøger at forstå de omstændigheder, der har haft indflydelse på hendes liv. Forstå den STORE historie, som er med til at give de kort, vi har at spille med og mod. Og familierelationerne, som giver os kraft og spærrer os inde.

Isabel forsøger at finde sine egne holdninger, sin egen moral, sit eget udtryk og ståsted i det HAV af påvirkninger, hun udsættes for.

Det er hendes erkendelsesproces, som vi kan spejle os i, når vi selv føler os fremmede, anderledes, søgende, udenfor, væk – og som Isabel forsøger at finde "hjem".

Vi møder Isabel som chilensk flygtning i hendes danske virkelighed, da hun er 12 år.

I "Isabel c/o Danmark" er hun 16 år. Faderen er rejst tilbage til Chile, og hun overvejer at følge efter sammen med sin mor. Broderen vil ikke til Chile. Det ufrivillige exil har splittet hendes familie. Og hende.

Vi vil med filmen skabe indlevelse og forståelse på tværs af kulturforskelle. Som modvægt til fremmedangst. Vi vil nuancere holdningen "de kan bare tage hjem, hvor de kommer fra".

Tre år efter. I Botanisk have. Her beslutter Isabel sig så endelig for at opsøge sine rødder. Hun lægger Danmark bag sig. På godt og ondt.

Isabel er splittet mellem det, hun kender, og det, hun drømmer om. Forventningsfuld og nervøs, for hun aner, at det også bliver mødet med et glansbillede, som kan krakkelere.

Vi aftaler at holde kontakten. Fortroligheden er vokset gennem årene, og breve krydser Atlanten et år.

"ISABEL – på vej" følger Isabels indre og ydre rejse i Chile. På vej til at finde sig selv. Landskaber og stemninger fremkalder ord og billeder fra hendes møde med sin familie, sin far, fængslet hvor hun var sammen med sin mor, venner og uvenner, politiske sammenstød, en barsk økonomisk virkelighed, sexualiteten, kirkens dobbeltmoral og genforeningen med moderen.

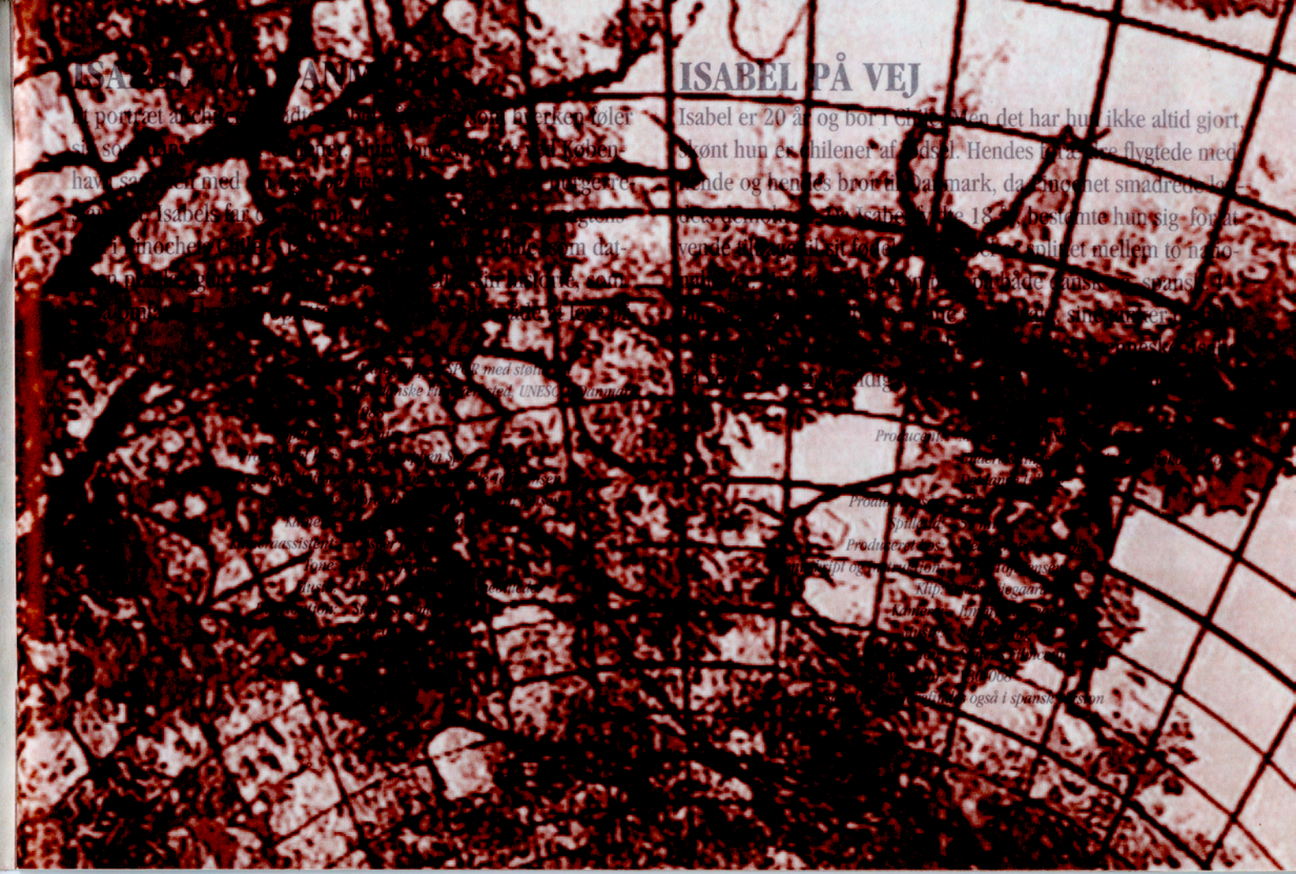
Isabel oplever sig på rejse. Rammen om filmen er derfor hendes rejse – i bus – med sig selv. Fra havet til det vandfald, som hendes mor stod ved, kort før Isabel blev født. En rejse tilbage. Fuld af tidlige minder og nye associationer.

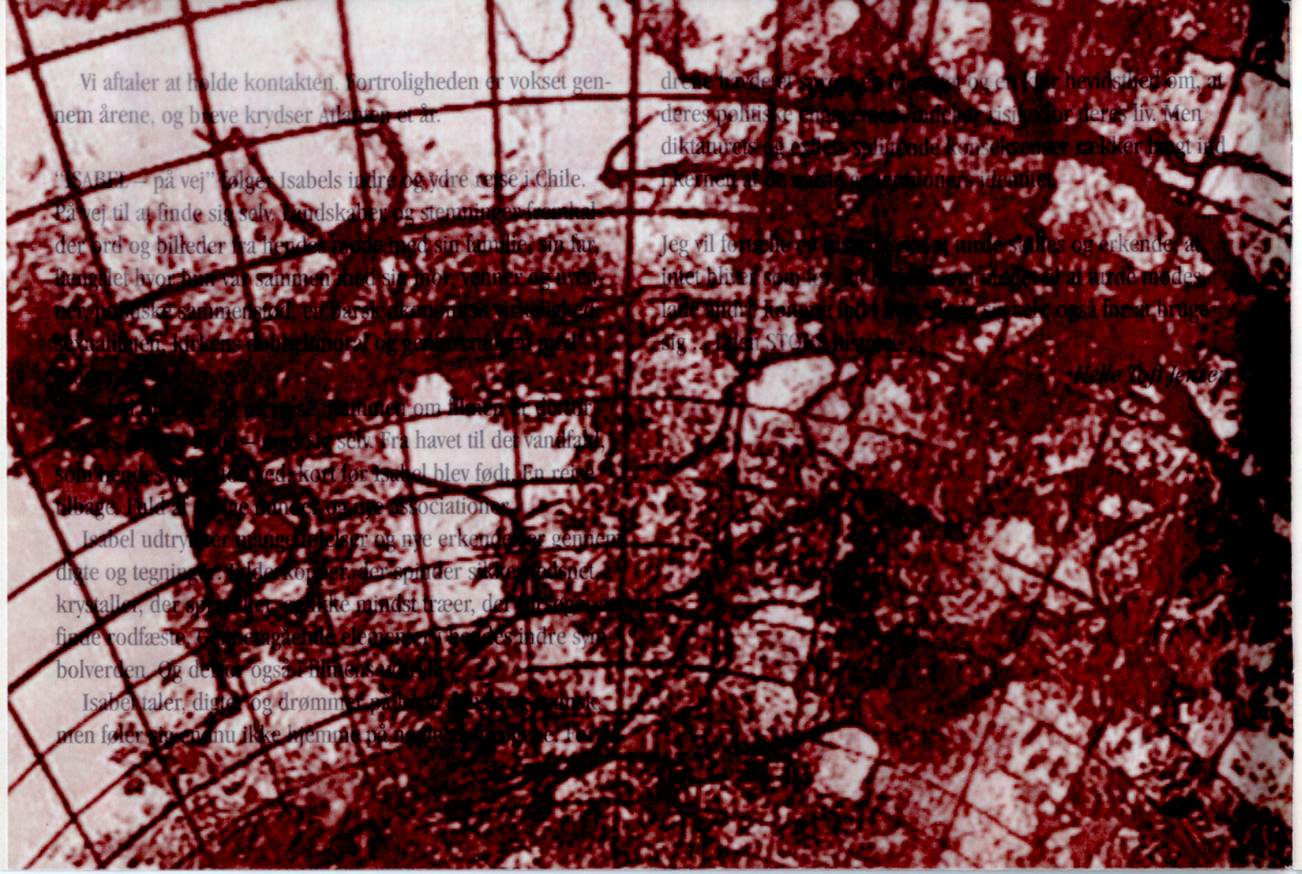
Isabel udtrykker mange følelser og nye erkendelser gennem digte og tegninger: Edderkopper, der spinder sikkerhedsnet, krystaller, der sprækker, og ikke mindst træer, der forsøger at finde rodfæste. Gennemgående elementer i hendes indre symbolverden. Og derfor også i filmens udtryk.

Isabel taler, digter og drømmer på både dansk og spansk, men føler sig endnu ikke hjemme på nogle af sprogene. Forældrene havde ét sprog, én identitet og en klar bevidsthed om, at deres politiske engagement indebar risiko for deres liv. Men diktaturets og exilets splittende konsekvenser rækker langt ind i kernen af de næste generationers identitet.

Jeg vil fortælle en historie om at turde skilles og erkende, at intet bliver som før. En historie om modet til at turde mødes, lade andre komme ind i livet, finde sig selv, også for at bruge sig ... i den STORE historie.

Helle Toft Jensen





Vi aftaler at holde kontakten. Fortroligheden er vokset gennem årene, og breve krydser Atlanten et år.

"ISABEL – på vej" følger Isabels indre og ydre rejse i Chile. På vej til at finde sig selv, landskaber og stemninger fremtoner der ord og billeder fra hendes hverdag med sin familie og hendes venner, politisk sammenhold, en årelang kærlighed, skolegangen, kirkens ungdomsmøder og gensynsmødet med

[illegible] om [illegible]
[illegible] fra havet til det vandfald
Isabel[illegible] kort for Isabel blev født. En rejse
tilbage. Fuld [illegible]

Isabel udtrykker mange oplevelser og nye erkendelser gennem digte og tegninger. Billeder, som [illegible] krystaller, der [illegible] mindst træer, der [illegible] finde rodfæste. Et [illegible] element [illegible] bolverden. Og det [illegible]

Isabel taler, digter og drømmer [illegible] men føler sig endnu ikke hjemme på [illegible]

[illegible] Danmark og [illegible] bevidstheden om, at deres politiske [illegible] fortid [illegible] for deres liv. Men diktaturets og [illegible] kærlighed [illegible] kernen af de [illegible] identitet.

Jeg vil fortælle [illegible] at [illegible] at undersøges og erkendes, at [illegible] [illegible] at [illegible] at undgå møderne [illegible] også for at bruge [illegible] Isabels historie.

Helle Toft Jensen

ISABEL C/O DANMARK

Et portræt af chilensk fødte Isabel på 16 år, som hverken føler sig som dansker eller chilener. Hun bor i Avedøre ved København sammen med sin mor og tjener sine penge i en burgerrestaurant. Isabels far og mor har været i konflikt med magtens folk i Pinochets Chile – faderen er nu tilbage i Chile, som datteren planlægger at rejse til. Isabel fortæller sin historie, som også omfatter hendes opfattelse af danskernes måde at leve på.

Producent:	*Mediegruppen SPOR med støtte fra Det danske Filmværksted, UNESCO, Danmark*
Produktionsår:	*1988*
Spilletid:	*29 min.*
Produceret hos:	*Mediegruppen Spor*
Manuskript og instruktion:	*Torben Vosbein, Helle Toft Jensen*
Klip:	*Torben Vosbein, Helle Toft Jensen*
Kamera:	*Jimmy Andreasen*
Kameraassistent:	*Casper Høyberg*
Tone:	*Henrik Jørgensen*
Musik:	*H.C. Lumbye: Drømmebilleder*
Distribution:	*Statens Filmcentral*
Video nr.	*V30-051*

ISABEL PÅ VEJ

Isabel er 20 år og bor i Chile. Men det har hun ikke altid gjort, skønt hun er chilener af fødsel. Hendes forældre flygtede med hende og hendes bror til Danmark, da Pinochet smadrede landets demokrati. Da Isabel fyldte 18 år, bestemte hun sig for at vende tilbage til sit fødeland. Isabel er splittet mellem to nationaliteter. Hun taler og drømmer på både dansk og spansk. I filmen fortæller Isabel om sine svære valg, sine tanker og håb – og om sit store arbejde med at blive et helt menneske. Isabel på vej er en selvstændig fortsættelse af Isabel c/o Danmark.

Producent:	*Mediegruppen SPOR for SFC med støtte fra Undervisningsministeriets Mediekontor og Det lange Udvalg*
Produktionsår:	*1993*
Spilletid:	*55 min.*
Produceret hos:	*Mediegruppen SPOR*
Manuskript og instruktion:	*Helle Toft Jensen*
Klip:	*Iben Niegaard*
Kamera:	*Jimmy Andreasen*
Musik:	*Sten Ørting*
Distribution:	*Statens Filmcentral*
Video nr.	*V30-068*

Isabel på vej forefindes også i spansk version



“FOR ET ÅR SIDEN GIK DET OP FOR MIG,
AT JEG HVERKEN VAR DANSKER ELLER CHILENER.



SÅ BEGYNDTE JEG AT SPEKULERE OVER, HVEM JEG EGENTLIG VAR.”



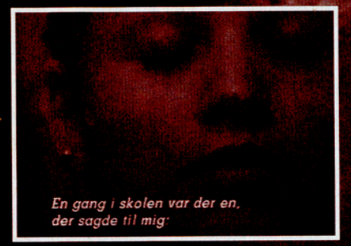
"Der var engang et meget smukt land med bjerge, floder og et kæmpe hav. En skønne dag var der valg, og de fattige folk valgte en læge til præsident. Men de rige folk blev meget fornærmede og snakkede med militæret, som begyndte at smide bomber. De dræbte mange fattige fædre og mødre. Mange blev fængslet, og mange måtte flygte til fjerne lande med deres børn, som en dag vil vende tilbage og genopbygge landet."

Isab år gammel, da mi
tog i Chile. Familien
flygte har altid
på ge. D var 1
fædre og tre år
re føl bel og hendes mor
Isabels bror vil ikke med.
et halv hile tager Sonja, Is
mor, e til Danmark for e
Isabel v at blive i Chile – al
forsøg på at finde





Isabel var 2 år gammel, da militæret tog magten i Chile. Familien måtte flygte til Danmark. De har altid været på vej tilbage. Da hun var 16, rejste faderen hjem til Chile, og tre år senere følger Isabel og hendes mor efter. Isabels ældre bror vil ikke med. Efter et halvt år i Chile tager Sonja, Isabels mor, tilbage til Danmark for en tid. Isabel vælger at blive i Chile – alene – i et forsøg på at finde hjem.



En gang i skolen var der en, der sagde til mig:

"Du er så fuld af lort, at selv dine øjne er sorte!"



" Mor havde svært ved at få kontakt med danskerne.

Så fik vi en hund forærende, og folk begyndte at spørge

hvilken race hun var ... Hunden altså, ikke min mor!"





"Far skriver, der er problemer med bolig, med arbejde.

Det er ikke sådan bare at tage afsted."

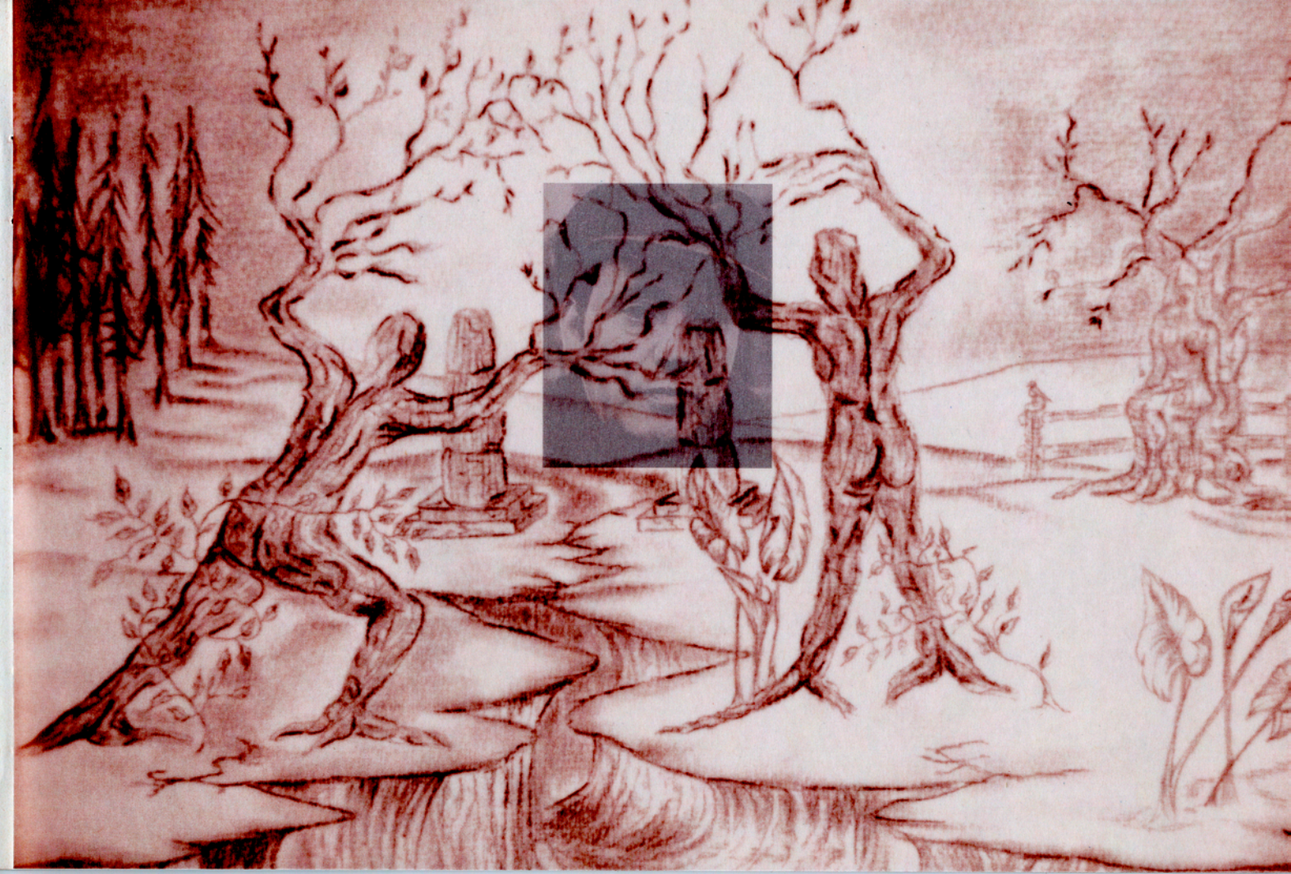


"Det er heller ikke sådan bare at blive.

Kun hvis vi var her alle fire.

Men jeg kan ikke holde ud, at far bliver hysterisk og

gal, fordi han ikke kan komme hjem til Chile."



"Jeg ville ikke blive her.

Jeg begyndte at droppe mine danske venner.

Det er jeg ked af, men jeg er nødt til det.

Hvordan skulle jeg ellers kunne sige:

"FARVEL, VI SES ALDRIG MERE"?"





ET FRØ DRØMTE OM VAND

DRØMTE OM JORD

JORDEN HVOR DET FØDTES

HVOR REGNEN TRÆNGTE NED

OG SOLEN FIK DET TIL AT BLOMSTRE

OG LEVE

DET SØGTE RODFÆSTE

VINDEN BLÆSTE

FRØET FLØJ

OG MAJESTÆTISKE SKYER HILSTE

EN LANDING FULD AF HÅB

La semilla soñaba
con agua
la luna ~~fantasia~~ fantasias creaba
Con esperanza luchaba

Soñaba con tierra
La tierra donde había nacido
Donde la lluvia penetraba
Y el sol hacia floreser y vivi

Buscaba raíces
No encontraba
Faltaba agua

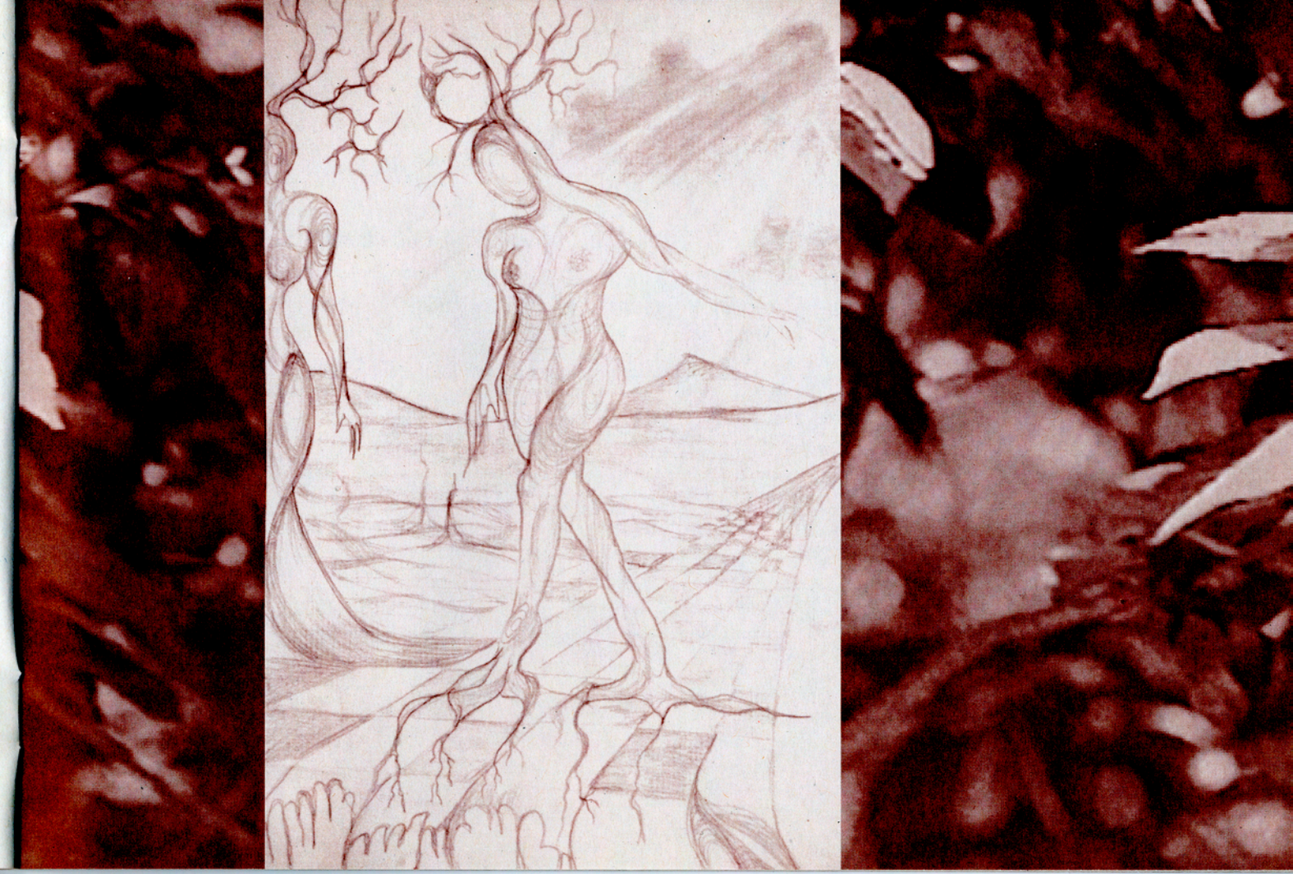
El viento le soplaba
La semilla volaba
Majestuosas nubes saluda

en la semilla



"Jeg føler, jeg har en plante indeni mig. Den er begyndt at vokse mere og mere. Men alle planter har jo et forår, en sommer, et efterår og en vinter.

Jeg tror de ting, jeg oplevede i Danmark var mange af mine efterår. Der kommer også lige pludselig nogle smukke blomster på min plante. De blomster det er kærlighed. Men de visner jo. Men planten bliver større. På et eller andet tidspunkt bliver det nok et smukt træ."



“ Jeg lærte aldrig at holde af på dansk. Jeg forsøgte at elske, men kunne ikke.

Mine forældre sagde at jeg var sød og smuk og dejlig, men på spansk.

Derfor lød det ikke rigtigt på dansk. Den følelse fik jeg aldrig.”





JEG SKREV ALDRIG PÅ DET SPROG
JEG FIK SOM GAVE, DA JEG BLEV FØDT
PÅ ET SEKUND I MIT LIV
SKIFTEDE JEG SPROG
JEG VILLE ELSKE PÅ DET SPROG
JEG FIK TIL LÅNS
MEN JEG GAV DET TILBAGE
UDEN AT MESTRE DET LÅN
JEG PLUDSELIG FIK

"I begyndelsen syntes jeg, at din tilbagevenden var noget forloren."





"Mange vendte tilbage med deres ideer om Chile. De, der skal genopbygge Chile, må være dem, der blev tilbage."

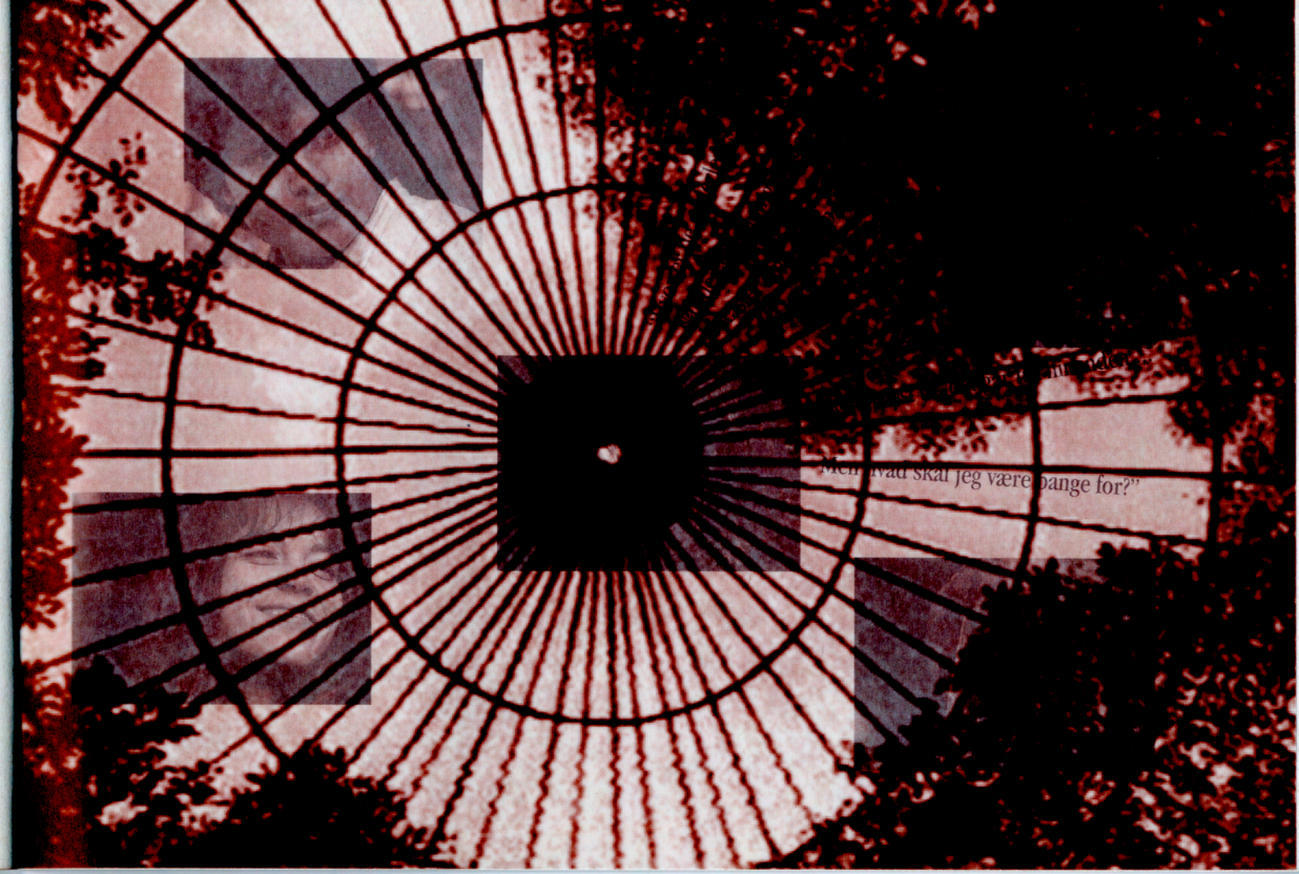


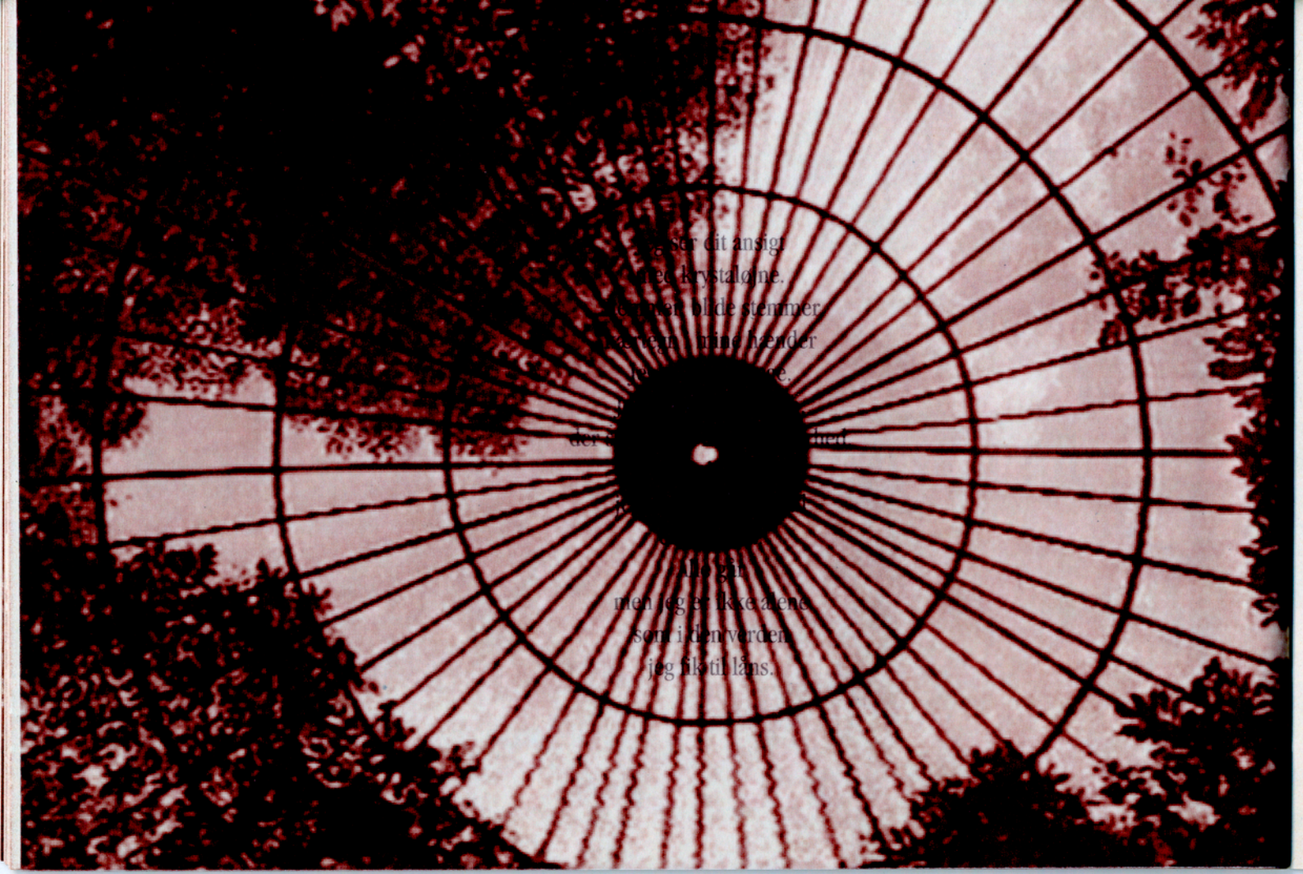
"Her er meget, som skal ændres. Systemet reproducerer sig selv."

UDEN FØLELSER DANSER DE I MØRKET
DE ØDELÆGGER STILHEDEN
I KUNSTIGT LYS SPEJDER DE EFTER
GENFÆRD FORKLÆDT SOM PRINSESSER
JEG ER TIL MASKEBAL, MASKEBAL, MASKEBAL
FORKLÆDT SOM PRINSER
SVÆRMER VAMPYRENE RUNDT
OM DE STAKKELS DUER
FORHEKSER DEM MED BLOD
DER SMAGER SOM LIKØR

"Jeg måtte vælge mellem sladderen derhjemme, og diskoteket ... Men de var højreorienterede og fascister..de hældte amfetamin i min drink ... de betaler andre folk for at slå andre ned ... jeg skal helt væk fra dem ..."

Jeg ser dit ansigt
med krystaløjne.
Stemmer, blide stemmer
kærtegn i mine hænder
Jeg er ikke bange.
Jeg har en edderkop,
der spinder et net af sikkerhed.
Alle de ord
jeg aldrig ville lytte til
er mine nu.
Alle går
men jeg er ikke alene
som i den verden
jeg fik til låns.















"Hvor er de anderledes.
Når de taler til mig, er det som om,
de kaster små sten på mit krystal.

Jeg har lyst til, det går fra hinanden ...

Men hvad skal jeg være bange for?"



"Det er som om du med den hånd vil adskille din fortid og nutid, som om du vender ryggen til fortiden. De edderkoppespind fra fortiden omfavner dig."



"Et edderkoppespind er jo som en slags net. Man laver sig en slags sikkerhedsnet. Jeg begyndte at tegne det, og nu er jeg ved selv at skabe mig et spind. Mellem mine venner og hele min verden. Jeg falder ikke, for edderkopper falder aldrig og slår sig. Hvis du klipper dens tråd over, fortsætter den fra et andet sted."

“DET ER SOM OM, JEG ALTID HAR VÆRET PÅ REJSE – AT JEG ER FRI, MEN ALLIGEVEL LEDER JEG EFTER NOGET.”



Siddende i bussen
prøver solens stråler
at hypnotisere dig,
for at føre dig væk
til en smuk og naturlig verden.
Du svæver mellem fantasi og drøm.
Disse dybe, klare grønne farver
fugtigheden som genopliver planterne
mellem de røde og orange toppe.
De sorte, blå og skinnende bjerge.
Stilheden er en blid melodi
af floder og skrænter.
Et kort øjeblik tror du
du har slået rod i jorden.
Vinden, der fortæller eventyr og historier
trænger ind i hjertet og kroppen.
Fugten og vindene blæser langsomt
naturens tiltrækningskraft bort,
og du vågner op
til civilisationens og materialismens forstemmelse.

“DET ER SOM OM, JEG ALTID HAR VÆRET PÅ REJSE
– AT JEG ER FRI, MEN ALLIGEVEL LEDER JEG EFTER NOGET.”

Siddende i bussen
prøver solens stråler
at hypnotisere dig,
for at føre dig væk
til en smuk og naturlig verden.
Du svæver mellem fantasi og drøm.
Disse dybe, klare grønne farver
fugtighreden som genopliver planterne
mellem de røde og orange toppe.
De sorte, blå og skinnende bjerge.
Stilheden er en blid melodi
af fugler og skrækrater.
Et kort øjeblik tror du
du har slået rod i jorden.
Vinden, der fortæller eventyr og historier
trænger ind i hjertet og kroppen.
Fugten og vindene blæser langsomt
naturens tilbageknipsskraft bort,
og du vågner op
til civilisationens og materialismens forstemmelse.

”Mor sagde, om det ikke var bedre, jeg tog med hende til Danmark.

Men inderst inde var der noget, der bandt mig hertil.”

Jeg er så lykkelig
at jeg har lyst til at græde.

Alle mine minder
kan jeg mon rumme mere?
Denne frygtelige fortællelyst.
Hvad gør jeg
med de fandens minder?

Jeg laver en bunke
og så brænder jeg dem.
Jeg har sommerfugle i maven
da jeg tænder tændstikken.
Hvor ilden er smuk!

Men det går op for mig nu,
at jeg ikke kan brænde dem.

Redaktion: Ulrich Breuning. Grafisk design: Caroline Seehusen. Tryk: Jydsk Centraltrykkeri.

SFC
STATENS FILMCENTRAL

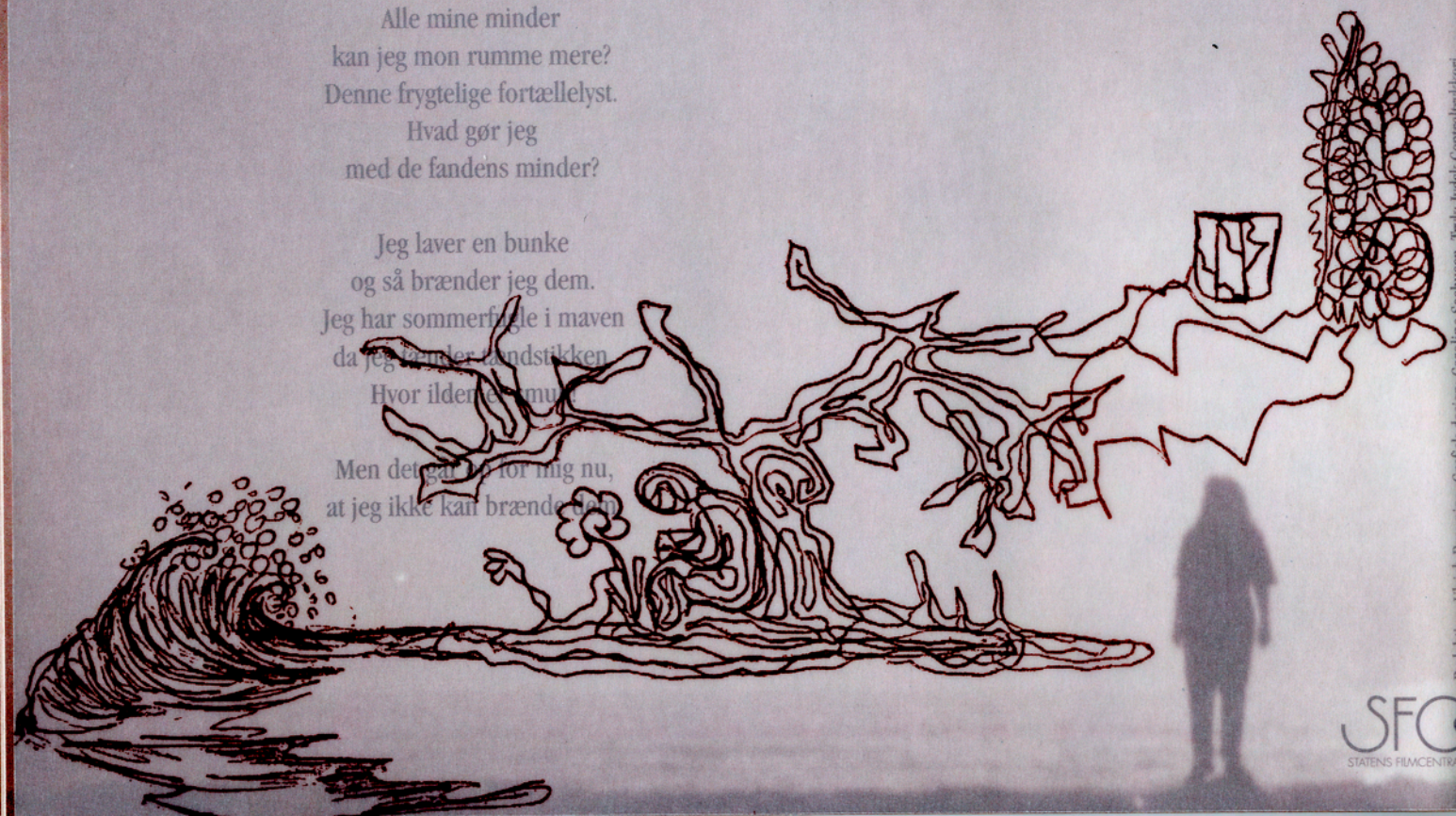


Jeg er så lykkelig
at jeg har lyst til at græde.

Alle mine minder
kan jeg mon rumme mere?
Denne frygtelige fortællelyst.
Hvad gør jeg
med de fandens minder?

Jeg laver en bunke
og så brænder jeg dem.
Jeg har sommerfugle i maven
da jeg tænder tændstikken.
Hvor ildelugtende mulig.

Men det går ikke for mig nu,
at jeg ikke kan brænde dem.



Redaktion: Ulrich Breuning. Grafisk design: Caroline Seehusen. Tryk: Jydsk Centraltrykkeri.
SFC
STATENS FILMCENTRAL